

КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ "ЗНАЧЕНИЕ ИЗУЧЕНИЯ ИСКУССТВА ПЕРЕВОДА И ТОЛКОВАНИЯ КОРАНА КАРИМА"

Шералиев Джурабек Олмасович

Студент Узбекской международной академии ислама

Номер телефона: 97 543 39 33

Научный руководитель: М.М.Агзамова

Доктор философии по истории, доцент

Узбекской международной академии ислама и др.

Аннотация: В статье рассматривается вопрос о толковании и переводе Корана Карима. Также освещены вопросы о том, как началось изучение искусства толкования и перевода, различные типы этих наук, и об особенностях методики работы комментаторов.

Ключевые слова: Толкование, перевод, Коран, сура, чтение, знание, пророк, посланник, значения.

Интерес узбекского народа к знанию, особенно к толкованию Корана Карима и его переводам привел к созданию множества переводов и современных комментариев до настоящего времени.

На старом узбекском литературном языке были созданы переводы и комментарии такими учеными как Сайид Махдум ибн Сайид Назр Тарозий Маданий Олтинхонтур, Шейх Алоуддин Мансур, Шейх Абдулазиз Мансур, Шейх Мухаммад Содик Мухаммад Юсуф, Шейх Доктор Усмонхон Алимов. Впоследствии были созданы современные переводы и комментарии. Тафсир – наука, непосредственно изучающая Священный Коран, поэтому исламские учёные уделяли ему особое внимание и высоко ценили его. На протяжении веков по Тафсиру было создано множество исследований и литературы, и любой искатель, желающий изучать религию, придаёт ему значение. В результате были созданы книги с разными подходами и взглядами на толкование аятов. Например, ряд учёных, таких как Имам Табари, Абу Мансур Мотуриди, Абу Лаис Самарканди, Ибн Атия Андалуси, Ибн Катир, Абул Баракат Насафи, известные в исламском мире, написали полные книги комментариев к Корану, в то время как Дехлави, Халик Абдурахман Акк. Такие исследователи, как Сиддик Хасан Хан, написали работы по основам и методам науки тафсир. Также среди западных учёных К. Брокельман, Ф. Мюллер, Ч. Рё, Ч. А. Стори или А. Т. Тагиржанов, Ф. И. Абдуллаева и другие учёные в своих работах уделяли особое внимание исследованиям Корана. [1:56]

Слово "толкование" в словаре означает "разъяснение" или

"объяснение". В специальном смысле это наука о том как понять значение послания Аллаха Пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах). [2:266]

Мы знаем, что Пророк, мир ему и благословение, при жизни не занимался наукой толкования, причина этого в том, что аяты продолжали ниспосылаться во время первой миссии, и поскольку ранние мусульмане были арабами, в понимании Священного Корана, т. е. не было много проблем в правильном понимании его зрелости и красноречия. Это правда, что когда были ниспосланы некоторые аяты, некоторые из сподвижников не понимали, о чем они говорили. Например:

وأبا وفاكهة

Возьмем аята «И плоды и травы» (сура Абаса, аят 31). Оно редко используется где-либо еще, кроме этого стиха. Хазрат Умар, да будет доволен им Аллах, читая этот аят, задался вопросом: «Знаем ли мы Факихатан» и что означает «Аббан»? Похожая ситуация произошла с Хазратом Абу Бакром Сиддиком, да благословит его Бог и дарует ему мир». [3:361] Даже в этом случае, если бы у сподвижников возникал вопрос о Священном Коране, они немедленно шли бы к Пророку и спрашивали бы их, что это не так. В то же время, одна из причин, почему Священный Коран не был превращен в законченную книгу и не истолкован в период первого послания, заключается в том, что Священный Коран не был ниспослан полностью, а постепенно раскрывался в соответствии с событиями и событиями вокруг него становилось. Другими словами, во времена Посланника Аллаха, мир ему и благословение, что-то произошло или ему задали вопрос. В связи с этим были ниспосланы один или несколько аятов, в которых Всевышний Аллах объясняет что-то, связанное с этим событием, или отвечает на вопрос. Это событие и будет вопросом: «Причина спуска».

Давайте приведем пример: "Ибн Джарир, Вахид, Фирьюбий и Ибн Абу Хатим Абдуллох ибн Аббос розиаллоху анхудан ривоят киладилар:

"Еврей Шос ибн Кайс по имени человек пришел к племенам авс и хазраджских арабов, которые разговаривали на месте собраний. Время джахилията, когда они были очень враждебны друг к другу, его такая любовь к ним достала его до того, что он подошел к еврею и сказал ему: "Зайди в середину арабов и напомни им день Буас и прочти им стихи об этом". ("Боас" - это день, когда племена авс и хазраджи боролись между собой, победил авс.) Еврейский мальчик сделал то же самое. Они начали спорить, откровенно высказывать свое недовольство и начали биться. "К оружие! К оружие!" - закричал он. Это произошло перед Пророком (мир ему) со всеми эмигрантами из ансаров. Они пришли к нему ради общей поддержки и спросили: "Мы будем делать злоупотребление даже после того как Аллах помилует нас Исламом после того

как мы прекратим работать в эпоху джахилията после того как мы предоставим любовь к нашей жизни?"

Люди обратились ко вражескому словам и узнали о его изменности по направлению к шайтанскому путешественнику. Они выбросили его из строя, устроив драку. Когда Пророк (мир ему) вернулся вместе со свитой после выполнения обязанностей благочестия, связанными с подчинением Распределению Верующих из мечеток Сурата Умран:

فَأَصْبَحْتُمْ قُلُوبِكُمْ بَيْنَ فِئَتَيْنِ فِئَةٌ أَعْدَاءُ كُنْتُمْ إِذْ عَلَيَكُمْ اللَّهُ نِعْمَتٌ وَأَذْكَرُوا تَفَرَّقُوا وَلَا جَمِيعًا اللَّهُ بِحَبْلِ وَأَعْتَصِمُوا
تَهْتَدُونَ لَعَلَّكُمْ آيَاتِهِ لَكُمْ اللَّهُ يُبَيِّنُ كَذَلِكَ مِنْهَا فَأَنْفَذَكُمْ النَّارَ مِنْ حُفْرَةٍ شَفَا عَلَى وَكُنْتُمْ إِخْوَانًا بِنِعْمَتِهِ

«Все вы, крепко держитесь за вервь Божью и не разделяйтесь. И помните о благоволении Божиим к вам: некогда вы были врагами, тогда Он благословил ваши сердца. Ты стал братом по его благословию. Ты был на краю травянистого обрыва, он тебя от него спас. Вот как Аллах объясняет вам Свои аяты. Быть может, ты найдешь руководство» (аят 103). [3:160-161]

Таким образом, в течение 23 лет были полностью раскрыты аяты Священного Корана и полностью сформировался монотеизм. После смерти Пророка, мир ему, земли ислама во время халифата расширились и произошло множество завоеваний. В результате многие новые народы разных национальностей уверовали и стали мусульманами. После того, как флаг ислама был установлен в разных странах, понимание религии среди населения стало затруднено, основная причина этого заключалась в том, что новые люди не знали арабского языка. Такие ситуации создали большую потребность в науке интерпретации. В этот период толкования не были в письменной форме, а передавались устно в виде глав хадисов. В целом до конца правления Омеййдов (661-750 гг.) и начала периода Аббасидов (750-1258 гг.) комментарии имели форму повествования хадисов. В процессе приведения исламских наук в книжную форму, т. е. с VIII-IX веков, когда собирались хадисы, слова сподвижников и последователей, собирались и повествования, связанные с толкованием Корана. Услуги мухаддисов, таких как Малик ибн Анас, Абдулла ибн Мубарак аль-Марвази, Имам аль-Бухари, Имам Муслим, Имам Абу Иса ат-Тирмизи, сыграли важную роль в сборе их комментариев к Священному Корану.

Чтобы каждый не толковал Священный Коран по своему желанию, они четко определили ряд наук, которые должен знать толкователь. Это:

- хорошее знание арабского языка;
- хорошее знание грамматики и правил склонения арабского языка;
- хорошее знание науки балагата и правил носителей речи;
- хорошее чтение;
- знание вероучения;
- хорошее знание фикха и его принципов;

- знание хадисов Пророка Мухаммада, мир ему и благословение Аллаха, большинство которых запомнил и может читать;
- знание науки о методах передачи хадисов;
- умение объяснять причины нисхождения, отмененные и действующие, мекканские и мединские суры и другие научные темы;
- должно быть основано на божественном управлении. Таким образом, ученые указали не только на необходимость владения не только такими знаниями, которые обязательны для толкования Корана, но также наличие качеств, необходимых для того, чтобы стать толкователем. Среди этих качеств:
 - быть лучше других в понимании тайных значений Корана;
 - практиковать;
 - иметь приятный характер;
 - быть умеренным и мягким в поступках;
 - быть терпеливым и наблюдательным;
 - проверить достоверность переданного рассказа путем проверки записей рассказчика;
 - быть готовым к подготовке к этому делу и быть готовым выполнять это в соответствующем порядке. Это указывает на то, что основное назначение состоит в том, что интерпретация аятов Корана не является простой работой и каждому человеку возможно поддерживать эту работу.

Слова и комментарии сподвижников и последователей послужили основным источником для более поздних комментаторов. В частности, в комментарии Абул Лаиса Самарканди использованы слова сахабистов и Табейна. Слова Убая ибн Кааба, основателя мекканской школы, Абдуллы ибн Масуда, основателя иракской школы экзегезы, и других комментаторов и последователей, являющихся представителями своих школ экзегезы, обобщены в Тафсир Абул Лаиса Самарканди. 30-томный тафсир Ибн Джарира ат-Табари является одним из первых тафсиров, дошедших до нашего времени, и хронологически созданный после него тафсир принадлежит Абу Мансуру Мотуриди и Абул Лаису Самарканди. Следует также сказать, что в результате развития науки тафсира стал писаться ряд тафсиров, написанных на темы, связанные с суфизмом, то есть ишари. В этой части комментатор интерпретирует стих по его тайным признакам, несмотря на видимый смысл. Это стиль только пиявок и мистиков. Наиболее известными комментариями по этой части являются: «Гарайбул Коран и Рагайбул Фуркан» имама Низамиддина Хасана ибн Мухаммада Хусейна Хурасани Найсобоури и «Аройсул Баян Фи Хакайкул Коран» имама Ширази.

Существует множество книг толкования, и мы можем найти толкования, специфичные для каждого времени, места, народа, нации,

нации, секты и направления. Бесконечный интерес всего мира, особенно мусульманского мира, к Священному Корану всегда побуждал ученых изучать его и писать комментарии. Доказательством нашего мнения является то, что о тафсирах и муфассах в древности были написаны отдельные большие книги.

Перевод слова в словаре означает «объяснять» и «объяснять и раскрывать». Перевод — это перевод слова с одного языка на другой язык с сохранением всех значений и целей этого слова.

Как уже говорилось выше, когда число мусульман в исламском мире увеличилось, возникла необходимость понять Священный Коран, который является основным источником ислама, и перевести его смыслы с одного языка на другой. Конечно, этот путь был достаточно трудным. Одна из причин этого заключается в том, что различные заблуждающиеся секты смешивают свои собственные ошибочные идеи с толкованием и переводом Священного Корана. В результате ученые ислама поняли серьезность этого вопроса и подошли к нему глубоко. Таким образом, ученые каждой страны начали переводить значения Священного Корана на свои языки, исходя из языка страны, в которой они живут.

Следует отметить, что ни один перевод Священного Корана не может заменить оригинал. Поскольку Священный Коран – чудесное слово, его невозможно в совершенстве перевести на другой язык, это признают все учёные. Тем не менее, допустимость перевода смыслов Священного Корана основывается на следующих аргументах:

Перевод Священного Корана на другие языки, кроме арабского, относится к раннему исламскому периоду. Согласно источникам, персы, являющиеся соотечественниками великого сподвижника Салмана Фарси, написали ему письмо с просьбой записать перевод суры «Фатиха». После того, как Салман показал персидский перевод нашему Пророку Мухаммаду, мир ему, он отправил его им. На основании этого можно сказать, что первый перевод Корана был сделан на персидский язык. Аят 4 суры «Ибрагим» Священного Корана также показан как основание допустимости перевода:

لَهُمْ لُيُؤَيِّنَ قَوْمَهُ بِلِسَانٍ إِلَّا رَسُولٍ مِّنْ أَرْسَلْنَا وَمَا

"Мы послали каждого посланника с языком его народа, чтобы он объяснил им (наши указания)". Этот аят в толкованиях объясняется следующим образом: "Посланные (мир им) были посланы не только для арабов, но для всего человечества. Поэтому Аллах говорит в 158-й аят суры "Аль-Араф":

جَمِيعًا إِلَيْكُمْ اللَّهُ رَسُولٌ إِلَيَّ النَّاسُ أَيُّهَا يَا قُلْ

Скажи: "О люди! Я - посланник Аллаха ко всем вам". Они говорят разными языками. В этом случае было необходимо, чтобы Коран был ниспослан на каждый язык. Это подтверждает возможность перевода. 1:70 Из

вышеупомянутых значений можно заключить, что исламские источники о различии двух типов перевода Корана:

- буквальный (или словесный) перевод значит точный перенос из одного языка в другой сохраняя стиль и порядок слов, основное значение слов.

- комментированный (или смысловой) перевод. Это противоположность буквальному переводу, где основное значение слов сохраняется не обращая внимание на лексическую точность текста оригинала. В этом типе перевода учитывается два аспекта: понять цель, представленную в оригинальном тексте и передать её на другой язык. Такой вид перевода обеспечивает соответствие значения.

Как пример различия между двумя типами можно привести 29-ю аят суры "Исра":

عُنُقِكَ إِلَى مَغْلُولَةٍ يَدُكَ تَجْعَلُ وَلَا

«Даже не привязывай руку к шее (будучи скупым). Даже не распространяйте его полностью (из расточительности)!»

Если этот текст дословно перевести как «Не обвязывай руку свою на шее и не делай ее слишком длинной», значит, связать руку вокруг шеи и сделать ее длинной, от вытягивания возникает смысл запрета. В переводе не отражено, что значение «связать руку на шее» — это «скупость», а «протянуть» — «расход». Если вы обратите внимание, в этом переводе используются комментарии в скобках, чтобы передать значение слова. Рахматулла Кари Обидов, наш учитель, в своей книге «Коран и тафсир науки» пишет так: Исламские учёные, кто является ахле тафсиром (комментатором), т.е. обладает необходимыми знаниями для толкования Священного Корана, которые согласились с тем, что это можно интерпретировать. Среди этих союзных комментаторов есть те, кто переводит Коран на другие языки. Потому что и комментаторы, и духовные переводчики передают людям волю Божию, не меняя порядка текстов и не меняя положения ни одного слова. Священный Коран – божественное, чудесное слово, и поскольку невозможно найти подобное арабское слово, невозможно выразить его предназначение на другом языке, в той же форме. [1:68-69]

Однако не следует игнорировать особые различия между толкованием и духовным переводом. Первый аспект заключается в том, что язык Тафсира является языком оригинала Священного Корана, а духовный перевод осуществляется на языке, отличном от языка Священного Корана. Второй аспект заключается в том, что читатель, читающий тафсир, понимает и язык Священного Корана. Если в интерпретации будет допущена ошибка, она будет сразу распознана. Читатель, читающий духовный перевод, часто не знает языка коранического текста и в результате может твердо верить в перевод, даже если там есть ошибка.

Вывод. Если делать краткий вывод, то можно сказать, что в начальные времена навыки и знания связанные с изучением Корана были не очень развиты среди сподвижников Пророка. Причиной этого было то, что сподвижники сами были арабами и хорошо знали арабский язык со всей его сложностью и глубиной, также хорошо знали другие науки относящиеся к арабскому языку, его фонетике и грамматике. В последующие времена, то есть в эпоху халифата и царствах, когда ислам распространился на различные страны, начали возникать проблемы в понимании Корана. Таким образом началось развитие наук относящихся к Корану как отдельной дисциплине. Различные народности начали создавать переводы значений Корана на своем родном языке и это привело к широкому распространению наук относящихся к методам перевода Корана и связанных с этим проблем.

Итак, в условиях острой глобализации государств, обществ и культур в мире наше общество должно быть всегда бдительным и осмотрительным: кому можно доверять? Друзья или враги? – следует стремиться всегда укреплять свое вероисповедание и веру; также следует избегать ложных учений из-заходящих из-зарубежья или безосновательных мнений; основываясь только на основных источниках как Коран-Карим или Сунна Пророка. Следовательно изучение новых структур Каримского корня будет продолжаться.

Использованные литературные произведения:

1. М.М.Агзамова Islomshunoslik Текст: учебник / М.М.Агзамова – Ташкент «Узбекская международная академия Исламский» издательско-печатное объединение 2021г.-176 с.
2. Нормативные правила (вопрос-ответ): религиозный-ма’рифий / Ахмаджон Рашидов - Ташкент: «Магазин Book Media Shop» ОАО «Munir» 2024 - 288 с.
3. Ш-96 Шейх Мухаммад Садик Мухаммад Юсуф Нормативное правило о коранических науках